



# MANITOBA

## THE ST. ANDREW'S COLLEGE IN WINNIPEG INCORPORATION ACT

RSM 1990, c. 164

## LOI CONSTITUANT EN CORPORATION LE « ST. ANDREW'S COLLEGE IN WINNIPEG »

L.R.M. 1990, c. 164

### Archived version

This version was current for the period set out in the footer below. Any amendment enacted after 2014-04-30 with retroactive effect is not included.

This was the first version.

### Version archivée

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page. Les modifications rétroactives édictées après le 2014-04-30 n'y figurent pas.

Il s'agit de la première version.

## LEGISLATIVE HISTORY

### *The St. Andrew's College in Winnipeg Incorporation Act*

<b>Enacted by</b> RSM 1990, c. 164	<b>Proclamation status (for provisions in force by proclamation)</b>
<b>Amended by</b> SM 2013, c. 39, Sch. A, s. 96	not yet proclaimed

## HISTORIQUE

### *Loi constituant en corporation le « St. Andrew's College in Winnipeg »*

<b>Édictée par</b> L.R.M. 1990, c. 164	<b>État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation</b>
<b>Modifiée par</b> L.M. 2013, c. 39, ann. A, art. 96	non proclamé

## CHAPTER 164

### THE ST. ANDREW'S COLLEGE IN WINNIPEG INCORPORATION ACT

WHEREAS the persons hereinafter named, by their petition, prayed that St. Andrew's College in Winnipeg should be incorporated: Samuel W. Sawchuk, Priest, Miroslaw Stechishin, Editor, Wasyl Kudryk, Priest, Joseph Behonos, Social Worker, Rev. J. Dmytriw, Priest, Andrew Pawlik, Chartered Accountant, all of the City of Winnipeg, in Manitoba;

AND WHEREAS their prayer was granted, and resulted in the enactment of *St. Andrew's College in Winnipeg Act*, assented to April 13, 1946 and proclaimed in force June 1, 1946;

AND WHEREAS the Minister of Justice has caused the Act to be prepared in English and French for re-enactment in accordance with a judgment dated June 13, 1985 and an order dated November 4, 1985 of the Supreme Court of Canada;

NOW THEREFORE HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

#### Interpretation

1 In this Act,

**"board"** and **"board of directors"** means the board of directors of the college; (« conseil »)

## CHAPITRE 164

### LOI CONSTITUANT EN CORPORATION LE « ST. ANDREW'S COLLEGE IN WINNIPEG »

ATTENDU QUE Samuel W. Sawchuk, prêtre, Miroslaw Stechishin, éditeur, Wasyl Kudryk, prêtre, Joseph Behonos, travailleur social, le révérend J. Dmytriw, prêtre, Andrew Pawlik, comptable agréé, tous de Winnipeg au Manitoba, ont demandé la constitution en corporation de « St. Andrew's College in Winnipeg »;

ATTENDU QUE leur demande a été reçue et qu'il en a résulté l'adoption de la loi intitulée « *St. Andrew's College in Winnipeg Act* » sanctionnée le 13 avril 1946 et proclamée le 1<sup>er</sup> juin 1946;

ATTENDU QUE le ministre de la Justice a fait rédiger la présente loi en français et en anglais en vue de sa réadoption en conformité avec un jugement et une ordonnance de la Cour suprême du Canada datés respectivement du 13 juin 1985 et du 4 novembre 1985;

PAR CONSÉQUENT, SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

#### Interprétation

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **Collège** » Le « St. Andrew's College in Winnipeg ». ("college")

**"college"** means St. Andrew's College in Winnipeg; (« collège »)

**"consistory"** means the Board of Consistory of The Ukrainian Greek Orthodox Church of Canada; (« consistoire »)

**"corporation"** means the corporation of the college; (« corporation »)

**"general council"** means the General Council of The Ukrainian Greek Orthodox Church of Canada, as incorporated by chapter 98 of the *Statutes of Canada, 1929*; (« conseil général »)

**"graduate in theology"** means

(a) a person who, on or after June 1, 1946, receives certification of the completion by him of a course in theology or divinity from the college, or

(b) a person who, on or after June 1, 1946 receives from the college the degree of Doctor of Divinity honoris causa, or

(c) a person who, on or after June 1, 1946 is admitted by the college to the status of graduate in theology or divinity, ad eundem gradum; (« diplômé en théologie »)

**"head of a faculty"** means a dean or acting dean; (« directeur de la faculté »)

**"member"** means a member of the college; (« membre »)

**"principal"** means the principal of the college, and includes an acting principal; (« directeur »)

**"registrar"** means the registrar of the college; (« registraire »)

**"senate"** means the senate of the college; (« sénat »)

**"university graduate"** means a person to whom, while registered as a student in the college, The University of Manitoba, or any other university with which the college may be affiliated, shall grant a degree of that university. (« diplômé universitaire »)

« **conseil** » Le conseil d'administration du Collège. ("board" and "board of directors")

« **conseil général** » Le conseil général de l'Église ukrainienne grecque orthodoxe du Canada constituée en corporation par le chapitre 98 des « *Statutes of Canada, 1929* ». ("general council")

« **consistoire** » Le conseil du consistoire de l'Église ukrainienne grecque orthodoxe du Canada. ("consistory")

« **corporation** » La corporation du Collège. ("corporation")

« **diplômé en théologie** »

a) personne qui, le 1<sup>er</sup> juin 1946 ou après cette date, reçoit du Collège un certificat attestant qu'elle a terminé un cours en théologie;

b) personne qui, le 1<sup>er</sup> juin 1946 ou après cette date, reçoit du Collège un doctorat en théologie honoris causa;

c) personne à qui le Collège reconnaît, le 1<sup>er</sup> juin 1946 ou après cette date, le statut de diplômé en théologie, ad eundem gradum. ("graduate in theology")

« **diplômé universitaire** » Personne à qui l'Université du Manitoba, ou toute autre université à laquelle le Collège est affilié, décerne un diplôme universitaire alors que cette personne est inscrite au Collège à titre d'étudiant. ("university graduate")

« **directeur** » Le directeur du Collège. S'entend en outre d'un directeur intérimaire. ("principal")

« **directeur de la faculté** » Doyen ou doyen intérimaire. ("head of a faculty")

« **membre** » Membre du Collège. ("member")

« **registraire** » Le registraire du Collège. ("registrar")

« **sénat** » Le sénat du Collège. ("senate")

**Continuation**

**2** St. Andrew's College in Winnipeg is continued as a corporation consisting of the persons who are members on the coming into force of this Act and such other persons as may become, under the provisions of this Act, members of the corporation.

**Object**

**3** The object of the corporation is the maintaining and conducting of a residential and day college for the purpose of giving tuition in university and secondary education subjects, and in theology, and in preparatory courses for each of them, and in general of promotion of knowledge according to the principles of the Christian religion.

**Corporate powers**

**4** The corporation may purchase, acquire, hold, possess and enjoy, and may have, take, and receive, for it and its successors, lands, tenements and hereditaments, and real and immovable property and estate within the province, necessary for actual use and occupation as school buildings, residences for professors, tutors, teachers, and officers, and for students, with grounds, gardens, and pleasure grounds, pertaining thereto, and may sell, alienate, and dispose of, the same, and in their stead purchase, acquire, and hold, others for the uses and purposes aforesaid.

**Power to hold property**

**5** The college may take, accept, or receive, to the use of, and to and for the purposes of, the corporation, any and all lands, tenements and hereditaments, and any and all property, movable and immovable, stock, shares, lands, debentures, or securities for the payment of money, by purchase, gift, devise, bequest, or otherwise howsoever, and shall have and hold the same, and every of them and every part thereof, to and for the use and purposes of the college: Provided always that the real property in the province held and owned by the corporation shall not at any time exceed in its annual value the sum of \$10,000.

**Prorogation**

**2** L'établissement dénommé « St. Andrew's College in Winnipeg » est prorogé à titre de corporation composée des personnes qui en sont membres.

**Objet**

**3** La corporation a pour objets d'assurer le fonctionnement d'un collège pour étudiants externes et internes afin de dispenser des cours de niveaux secondaire et universitaire, notamment en théologie, et des cours préparatoires aux deux niveaux et, de façon générale, de diffuser la connaissance en conformité avec les principes de la religion chrétienne.

**Pouvoirs de la corporation**

**4** La corporation peut acheter, acquérir, détenir, posséder, avoir, prendre et recevoir, pour elle et pour ses successeurs, des biens-fonds, des tènements, des héritages et des biens réels, des biens immeubles et des domaines situés dans la province, pour s'en servir ou pour les occuper comme bâtiments scolaires ou résidences pour professeurs, assistants, enseignants, dirigeants et étudiants, avec les terrains, les jardins et les cours de récréation qui en font partie, et elle peut en avoir la jouissance; elle peut, en outre, les vendre et les aliéner, et en acheter, en acquérir et en détenir d'autres à leur place, aux mêmes fins et usage.

**Pouvoir de détenir des biens**

**5** Le Collège peut, sous sa dénomination sociale, prendre, accepter ou recevoir, aux fins et à l'usage de la corporation, des biens-fonds, des tènements, des héritages et des biens mobiliers et immobiliers, des actions, des débetures ou des garanties de paiement, notamment par achat, par don ou par legs, et il les a et les détient, en tout et en partie, à ses fins et à son usage; toutefois, la valeur annuelle des biens réels situés dans la province et détenus et possédés par la corporation ne peut en aucun cas dépasser la somme de 10 000 \$.

**Power to dispose of property**

**6** The college may sell, exchange, mortgage, hypothecate, or otherwise dispose of or pledge, any lands, tenements, or hereditaments, or other real or personal property, stocks, shares, bonds, debentures, or securities, of which it may become seized, possessed, or in any wise interested in, by virtue of this Act or howsoever otherwise; and make and execute under its common seal, or otherwise according to law, all proper deeds and instruments, and do all other acts, matters, and things, requisite or necessary to effectuate and accomplish all and singular the premises; and the corporation shall stand seized and possessed of the real and personal property, securities, or moneys, resulting from any transaction taking place under this section, to and for the uses and purposes of the college.

**Power to invest**

**7** The college may invest all or any sums of money of, or belonging to, the college, or given or bequeathed to it, in any bonds or securities of Canada, or of any province thereof, or of the United Kingdom, or of any foreign state, or in any debentures of any municipality of the province, and may also lend and invest any such moneys upon the security of any real or personal property, and the corporation may, under its corporate name, take and hold any real or personal property, or any interest therein by way of mortgage, to secure any such investment.

**Power to collect fees**

**8** The college may fix, charge, and collect, fees for any services rendered by the college, including fees for instruction and for the board and lodging of students.

**Grant of affiliation to other colleges**

**9(1)** The college may make and enter into treaties, contracts, and arrangements, for affiliating with the college any other corporation having similar objects.

**Affiliation with university**

**9(2)** The college may apply to The University of Manitoba or to any other university for affiliation; and, with the consent of such university, may be affiliated therewith.

**Pouvoir d'aliénation**

**6** Le Collège peut vendre, échanger, grever d'une hypothèque ou aliéner d'une autre façon ou mettre en gage les biens fonds, les tènements, les héritages, les biens réels ou personnels, les actions, les obligations, les débetures ou les valeurs mobilières dont il a la saisie ou la possession ou sur lesquels il a un intérêt, notamment en vertu de la présente loi; il peut faire et passer sous son sceau, ou autrement en conformité avec la loi, des instruments et des actes scellés en bonne et due forme et accomplir tous les actes et prendre toutes les mesures requis ou nécessaires à la réalisation des fins prévues ci-dessus; de plus, la corporation possède les biens réels et personnels, les valeurs mobilières ou les fonds qui découlent de toute transaction effectuée en vertu du présent article aux fins et à l'usage du Collège.

**Pouvoir de placement**

**7** Le Collège peut placer la totalité ou une partie des sommes d'argent qui lui appartiennent ou qui lui sont données ou léguées, dans des obligations ou des valeurs mobilières du Canada, d'une province du Canada, du Royaume-Uni, ou de tout État étranger ou dans des débetures de toute municipalité de la province; il peut aussi prêter et placer ces sommes contre des biens réels ou personnels. La corporation peut, sous sa dénomination sociale, prendre et détenir tout bien réel ou personnel, ou tout intérêt y relatif, au moyen d'une hypothèque pour garantir de tels placements.

**Pouvoir de perception**

**8** Le Collège peut fixer, imposer et percevoir des droits pour les services qu'il rend, y compris les frais de scolarité et les frais de pension pour les étudiants.

**Pouvoir d'affiliation**

**9(1)** Le Collège peut faire et conclure des traités, des contrats et des ententes en vue de son application à toute autre corporation dont les objets sont similaires.

**Affiliation**

**9(2)** Le Collège peut demander l'affiliation à l'Université du Manitoba ou à toute autre université; il peut s'affilier à une telle université si celle-ci y consent.

**To grant degrees**

**10** The college may, in the corporate name of the college, grant degrees in theology and divinity, including honorary degrees, diplomas, and certificates of standing therein.

**Board of directors**

**11(1)** The affairs of the college shall be managed by the board of directors comprised of,

- (a) four members ex-officio who shall be
  - (i) the head bishop of the resident bishop of The Ukrainian Greek Orthodox Church of Canada,
  - (ii) the administrator of The Ukrainian Greek Orthodox Church of Canada,
  - (iii) the principal, and
  - (iv) the dean of theology;
- (b) nine members appointed by the general council and holding office from the time of their appointment to the next regular general council;
- (c) six members appointed by the annual meeting of the members;
- (d) two members elected every year from the university graduates and graduates in theology: one from university graduates and one from theology.

**11(2)** The board shall set the date, and make regulations, for the election of the members of the board who are required to be elected; and the election shall be carried on under the direction of the board: Provided

- (a) that until there shall be at least 20 university graduates, the director from the university graduates shall be appointed every year by the consistory; and
- (b) that the same provision shall hold for the appointment of the director from the graduates in theology.

**Diplômes en théologie**

**10** Le Collège peut, sous sa dénomination sociale, décerner des diplômes en théologie, y compris des diplômes honorifiques et des certificats de mérite.

**Conseil d'administration**

**11(1)** Les affaires du Collège sont administrées par un conseil d'administration composé :

- a) des quatre membres d'office suivants :
  - (i) l'évêque en chef ou l'évêque résident de l'Église ukrainienne grecque orthodoxe du Canada,
  - (ii) l'administrateur de l'Église ukrainienne grecque orthodoxe du Canada,
  - (iii) le directeur,
  - (iv) le doyen de théologie;
- b) de neuf membres nommés par le conseil général et dont le mandat commence dès leur nomination et se termine à la réunion ordinaire suivante du conseil général;
- c) de six membres nommés à l'assemblée annuelle des membres;
- d) de deux membres élus chaque année parmi les diplômés : un parmi les diplômés universitaires et un autre parmi les diplômés en théologie.

**11(2)** Le conseil fixe la date de l'élection des membres du conseil qui doivent être élus et il adopte les règlements qui régissent cette élection. L'élection a lieu sous la direction du conseil, pourvu que :

- a) l'administrateur choisi parmi les diplômés universitaires soit nommé chaque année par le consistoire, jusqu'à ce qu'il y ait au moins 20 diplômés universitaires;
- b) la même disposition régisse la nomination d'un administrateur parmi les diplômés en théologie.

**11(3)** In the event of any of the electing or appointing bodies failing to elect or appoint directors as aforesaid, the directors last appointed by such body shall hold office until their successors are appointed.

**11(4)** All retiring directors shall be eligible for re-election.

#### **Qualifications of directors**

**12** Subject to clause 11(1)(a), no person who is a full time member of the teaching or administrative staff of the college shall be eligible to be elected as a member of the board.

#### **Quorum**

**13** Seven members shall constitute a quorum of the board for the transaction of business.

#### **Refilling vacancies**

**14(1)** Any vacancies in the board that shall arise from any cause whatsoever may be filled by the board; and any person so appointed as a director shall hold office during the balance of term of the director whose place he has been appointed to fill, or until an appointment of a director to fill such vacancy has been made by the body which would ordinarily have the right to fill such vacancy at the time of general appointment.

#### **Idem.**

**14(2)** If any vacancies in the board shall occur at any time from any cause whatsoever, the remaining directors shall constitute a fully qualified board for carrying on the business and affairs of the college.

#### **Chairman and vice-chairman**

**15(1)** The board shall appoint from among its members a chairman, who shall preside at all meetings of the board.

**15(2)** The board shall also appoint from among its members a vice-chairman who shall have the powers and discharge the duties of the chairman in his absence.

**15(3)** In the absence of the chairman and vice-chairman, the board shall appoint from its members a chairman pro tem.

**11(3)** Si l'un des organismes devant élire ou nommer les administrateurs en conformité avec les dispositions précédentes omet de le faire, les administrateurs nommés en dernier par cet organisme demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs successeurs soient nommés.

**11(4)** Les administrateurs sortants peuvent recevoir un nouveau mandat.

#### **Qualités requises des administrateurs**

**12** Sous réserve de l'alinéa 11(1)a), un membre à temps plein du personnel enseignant ou administratif du Collège ne peut être élu membre du conseil.

#### **Quorum**

**13** Sept membres constituent le quorum aux réunions du conseil pour la conduite des affaires.

#### **Vacances**

**14(1)** Le conseil peut combler les vacances survenant en son sein, quelle qu'en soit la raison; les personnes ainsi nommées administrateur occupent leur poste au conseil jusqu'à la fin du mandat de l'administrateur qu'elles remplacent ou jusqu'à la nomination d'un administrateur remplaçant par l'organisme ayant le droit de combler d'ordinaire les vacances au moment de la nomination générale.

#### **Pouvoirs intacts en cas de vacance**

**14(2)** En cas de vacance au sein du conseil, quelle qu'en soit la raison, les administrateurs siégeant constituent un conseil pleinement capable d'administrer les entreprises et les affaires du Collège.

#### **Président**

**15(1)** Le conseil nomme, parmi ses membres, un président pour diriger les réunions du conseil.

**15(2)** Le conseil nomme également, parmi ses membres, un vice-président qui, en l'absence du président, possède les pouvoirs de ce dernier et peut remplir ses fonctions.

**15(3)** En l'absence du président et du vice-président, le conseil nomme parmi ses membres un président intérimaire.



**General authority of the board**

**16** The government, conduct, management, and control, of the college, and of the property, revenue, business, and affairs, thereof shall be vested in the board.

**Particular authority of the board**

**17(1)** Without limiting the general powers by this Act conferred upon or vested in the board, it is hereby declared that the board shall have the following powers:

- (a) to adopt, make, and alter or vary, rules and regulations touching and concerning the time and place of holding of the meetings of the board, notices thereof and procedure thereat, the transaction of its business, and the good ordering and government of the college;
- (b) to appoint the principal, who shall be the chief executive officer, the registrar, the bursar, the librarian, all heads of faculties and heads of different departments under the faculties, and all professors and lecturers of, and in, the college, and all such officers, clerks, employees, and servants, as the board may deem necessary; and to fix their salaries or remuneration; and to define their duties and their tenure of office or employment which, unless otherwise provided, shall be during the pleasure of the board;
- (c) to appoint the representative of the college on the senate of The University of Manitoba, or any other university with which the college shall become affiliated;
- (d) to fix and determine all fees to be paid to the college, including for board and lodging;
- (e) to conduct courses of study in theology and divinity as recommended by the general council and the consistory or either of them, and leading to any certificate, diploma, or degree, therein;
- (f) to conduct courses of study leading to any certificate, diploma, or degree, of The University of Manitoba, or of any other university with which the college may become affiliated, in compliance with the requirements of the senate of the said university;

**Pouvoirs généraux du conseil**

**16** Le conseil régit, conduit, administre et contrôle le Collège et les biens, les revenus, les entreprises et les affaires de ce dernier.

**Pouvoirs particuliers du conseil**

**17(1)** En plus des pouvoirs généraux conférés ou dévolus au conseil par la présente loi, le conseil peut, notamment :

- a) adopter, faire et modifier ou changer les règles et les règlements régissant les date, heure et lieu des réunions du conseil, les avis de ces réunions et la procédure à suivre, la conduite de ses affaires et le bon ordre et la saine gestion du Collège;
- b) nommer le directeur qui est le directeur général, le registraire, l'économe, le bibliothécaire, les directeurs des facultés et le chef des départements de chaque faculté, les professeurs et les chargés de cours du Collège ou les invités au Collège, les dirigeants, les commis, les employés et les préposés, selon ce que le conseil juge nécessaire; il peut aussi fixer leur salaire et leur rémunération, définir leurs fonctions et fixer la durée de leur mandat ou de leur emploi, qui sont, sauf disposition contraire, amovibles;
- c) nommer le représentant du Collège au sénat de l'Université du Manitoba ou à toute autre université à laquelle le Collège devient affilié;
- d) fixer les droits exigibles par le Collège, y compris les frais de pension;
- e) offrir des programmes d'études en théologie qui mènent à un certificat ou à un diplôme, selon ce qui est recommandé par le conseil général ou par le consistoire, ou par les deux;
- f) offrir des programmes d'études menant à tout certificat ou diplôme décerné par l'Université du Manitoba ou par toute autre université à laquelle le Collège devient affilié, en conformité avec les exigences du sénat de ces universités;

(g) to determine upon, and to provide for, the establishment of, or abolition of, or any changes in, faculties, departments, chairs, lectureships, fellowships, or scholarships, in harmony with the provisions of the general council, the rulings of the consistory and this Act;

(h) to appoint a secretary, treasurer, or secretary-treasurer, auditors, and other officials;

(i) to exercise purely internal disciplinary jurisdiction over students of the college with power to fine, suspend, or expel;

(j) to erect, construct, and maintain, with the consent of the general council or the consistory, all such buildings as the board may deem necessary or convenient for the purposes of the college; and to alter, repair and improve same;

(k) to do all such things as the board may think incidental or conducive to the attainment of the purposes and objects, and the exercise of the powers, of the college.

g) pourvoir à l'établissement ou à l'abolition de facultés, de départements, de chaires, de charges de cours ou de bourses de recherche ou d'études, ou à tout changement y afférent, en respectant les dispositions du conseil général, les décisions du consistoire et la présente loi;

h) nommer un secrétaire, un trésorier ou un secrétaire-trésorier, les vérificateurs et les autres dirigeants;

i) exercer un pouvoir disciplinaire purement interne sur les étudiants du Collège, avec le pouvoir d'imposer des amendes, de suspendre ou d'expulser;

j) ériger, construire et entretenir, avec l'approbation du Conseil général ou du consistoire, tous les bâtiments que le conseil juge nécessaires ou utiles aux fins du Collège et les modifier, les réparer et les améliorer;

k) accomplir tous les actes que le conseil juge accessoires ou propices à la réalisation des fins et des objets du Collège et à l'exercice de ses pouvoirs.

#### **Approval of consistory**

**17(2)** In the appointment of the principal and of the head of the theological faculty, and in the appointment of any professor, assistant professor, or lecturer, to the faculty of theology, the board shall first obtain approval of the consistory; and, when such approval is given, the board may then make the appointment.

#### **Dismissals**

**17(3)** In the event of the dismissal of the principal, or of the head of the theological faculty, or of any professor, assistant professor, or lecturer, of the theological faculty, the board shall submit such dismissal to the consistory for approval, and, when such approval is given, the board may then give effect to the dismissal.

#### **Staff suspension**

**17(4)** Nothing in this section shall in any way restrict the right of the board to suspend any member of the teaching staff.

#### **Approbation du consistoire**

**17(2)** Le conseil nomme le directeur, le directeur de la Faculté de théologie et tout professeur, professeur adjoint ou chargé de cours de la Faculté de théologie; toutefois, il ne peut procéder à ces nominations sans obtenir l'approbation préalable du consistoire.

#### **Renvois**

**17(3)** En cas de renvoi du directeur, du directeur de la Faculté de théologie ou de tout professeur, professeur adjoint ou chargé de cours de la Faculté de théologie, le conseil soumet ce renvoi à l'approbation du consistoire; lorsque cette approbation est donnée, le conseil peut alors donner suite au renvoi.

#### **Suspension de personnel**

**17(4)** Le présent article n'a pas pour effet de restreindre en quoi que ce soit le droit du conseil de suspendre un membre du personnel enseignant.

**Abolishment of faculty, etc.**

**17(5)** Neither the arts faculty including the collegiate department, nor the theological faculty shall be abolished or discontinued by the board without the approval and the consent of the general council or the consistory.

**Authorizing expenditures**

**17(6)** The board alone shall have power to authorize expenditures and make financial commitments.

**By-laws or resolutions of board**

**17(7)** The action of the board in any matter with which it may deal shall be by resolution or by-law, as the board may determine, but it shall not be essential to the validity of any resolution or by-law that it be under the corporate seal of the college if it is authenticated in the manner prescribed by the board.

**Board not to receive remuneration**

**18** No member of the board shall as such receive any salary or emolument, but the board may authorize the payment of actual expenses of the members of the board while attending meetings or while engaged in work for the college.

**Records and reports**

**19** The board shall keep proper records and minutes of all its proceedings and shall keep proper books of account of the financial affairs of the college, and present yearly reports of the college, accompanied by a duly audited financial statement, to the consistory.

**The senate**

**20** There shall be one senate, which shall be composed of two divisions as follows:

- (a) the arts division of the senate consisting of:
  - (i) the principal,
  - (ii) the head of the arts faculty and all members of the arts teaching staff,
  - (iii) the deans of residence and the head of collegiate department, and

**Abolition de faculté**

**17(5)** Le conseil ne peut abolir, même temporairement, la Faculté des lettres, y compris la section collégiale, ni la Faculté de théologie, sans obtenir l'approbation du conseil général ou du consistoire.

**Autorisation des dépenses**

**17(6)** Seul le conseil peut autoriser des dépenses et prendre des engagements financiers.

**Règlements administratifs et résolutions du conseil**

**17(7)** Toutes les décisions du conseil à l'égard de questions relevant de sa compétence sont prises par résolution ou par règlement administratif, selon ce que le conseil détermine; l'apposition du sceau du Collège sur les règlements administratifs et sur les résolutions n'est pas requise pour leur validité, si ces derniers sont authentifiés de la manière que le conseil détermine.

**Rémunération interdite pour les administrateurs**

**18** Un membre du conseil n'a pas le droit de recevoir un salaire ou des honoraires; toutefois, le conseil peut autoriser le paiement des dépenses réellement engagées par ses membres durant les réunions ou l'accomplissement de tâches pour le Collège.

**Registres et rapports**

**19** Le conseil tient des registres en bonne et due forme et les procès-verbaux de ses délibérations, ainsi que des livres comptables en bonne et due forme sur les activités financières du Collège; il présente au consistoire des rapports annuels sur le Collège, y compris un état financier dûment vérifié.

**Sénat**

**20** La corporation est pourvue d'un sénat composé de deux sections :

- a) la section des lettres composée :
  - (i) du directeur,
  - (ii) du directeur de la Faculté des lettres et de tous les membres du personnel enseignant de cette faculté,
  - (iii) des doyens des résidences et du directeur de la section collégiale,

- (iv) two members nominated by the board because of their knowledge of, and interest in, arts training, and approved by the consistory, and
- (b) the theological division of the senate consisting of:
  - (i) the principal,
  - (ii) the head bishop or the resident bishop of The Ukrainian Greek Orthodox Church of Canada,
  - (iii) the administrator of the said church,
  - (iv) the head of the theological faculty and all members of the theological teaching staff, and
  - (v) two members nominated by the board because of their interest in, and knowledge of, theological training, and approved by the consistory.

**Duties**

**21(1)** The senate shall have charge of the reception, academic superintendence, and discipline, of the students and of all other persons within the college.

**Powers**

**21(2)** The senate may determine the degrees in theology and divinity, including honorary degrees, diplomas, and certificates of standing therein, to be granted by the college, and the persons to whom they shall be granted, on the recommendation of the appropriate division.

**Idem.**

**21(3)** The senate may confer all degrees, and grant diplomas and certificates of standing in theology, and grant other certificates of standing as may be required.

**Rules for meetings, etc.**

**21(4)** The senate may make rules and regulations for its meetings and the transaction of its business, appoint such committees as it may deem necessary, and define what number of membership present shall constitute a quorum of the senate or of its committees.

- (iv) de deux membres nommés par le conseil en raison de leurs connaissances en enseignement des lettres et de leur intérêt pour cet enseignement; la nomination de ces membres doit être approuvée par le consistoire;

b) la section de théologie composée :

- (i) du directeur,
- (ii) de l'évêque en chef ou de l'évêque résident de l'Église ukrainienne grecque orthodoxe du Canada,
- (iii) de l'administrateur de l'Église,
- (iv) du directeur de la Faculté de théologie et de tous les membres du personnel enseignant de cette faculté,
- (v) de deux membres nommés par le conseil en raison de leurs connaissances en enseignement de la théologie et de leur intérêt pour cet enseignement; la nomination de ces membres doit être approuvée par le consistoire.

**Obligations**

**21(1)** Le sénat s'occupe de l'admission, de la supervision universitaire et de la discipline relativement aux étudiants et à toute autre personne à l'intérieur du Collège.

**Pouvoirs**

**21(2)** Le sénat peut déterminer les diplômes en théologie que décerne le Collège, y compris les diplômes honorifiques et les certificats de mérite, ainsi que les récipiendaires de ces diplômes, sur recommandation de la section appropriée.

**Diplômes**

**21(3)** Le sénat peut conférer tous les grades et décerner tous les diplômes et certificats de mérite en théologie et décerner les autres certificats de mérite qui peuvent être requis.

**Réunions et assemblées**

**21(4)** Le sénat peut adopter les règles et les règlements régissant ses réunions et la conduite de ses affaires, nommer les comités qu'il juge nécessaires et décider du nombre de membres qui constituent le quorum aux réunions du sénat ou de l'un de ses comités.

**Wording and form of diplomas, etc.**

**21(5)** The senate may regulate the order, form, size, and wording, of diplomas and certificates of proficiency, on the recommendation of its appropriate division.

**Mode of operation of senate**

**22(1)** The theological and arts divisions of the senate shall operate separately, and the head of each faculty shall be the chairman of the respective division of the senate.

**Idem.**

**22(2)** Subject to the control, authority, direction, or approval, of the senate and its general policy, each division of the senate shall have responsibility for the academic details of its division, and shall appoint its own secretary, who shall keep the minutes of the meetings of the division, and records, and shall submit the records of examinations and the standing of students at the close of session to the registrar.

**Consultations, etc.**

**22(3)** Each division shall make provision for consultation with students as to courses of study and the filling in of registration cards before presenting them to the registrar.

**Management of library**

**22(4)** The senate shall be responsible for the management of the library, each division of the senate having primary responsibility for the selection of the books for its section of the library.

**Yearly report by senate**

**22(5)** The senate shall make report of its transactions yearly to the board; and shall, before beginning of each session, make an estimate of the financial requirements for the library.

**Expenditures to be authorized by board**

**22(6)** The senate shall not spend money or make financial commitment without authorization of the board.

**Special delegation to senate**

**23** The board may delegate to the senate, and take away from the senate, such other duties and powers as it may from time to time deem expedient.

**Libellé des diplômes**

**21(5)** Le sénat peut régir l'ordre, la forme, la dimension et le libellé des diplômes et des certificats de compétence, sur recommandation de la section appropriée.

**Mode de fonctionnement du sénat**

**22(1)** Les sections des lettres et de théologie du sénat fonctionnent séparément. Le directeur de chaque faculté est président de la section correspondante du sénat.

**Idem**

**22(2)** Chaque section du sénat est assujettie au contrôle, à l'autorité ou à l'approbation du sénat et elle est soumise aux lignes directrices définies par le sénat; elle est responsable des questions universitaires touchant sa section et nomme son propre secrétaire qui rédige les procès-verbaux des réunions de la section et tient les registres; il remet au registraire, à la fin de la session, les résultats d'examens et le classement des étudiants.

**Consultations**

**22(3)** Chaque section prévoit la consultation auprès des étudiants quant aux programmes d'études et fait remplir les cartes d'inscription avant de les remettre au registraire.

**Administration de la bibliothèque**

**22(4)** Le sénat est responsable de l'administration de la bibliothèque et chaque section est responsable de la sélection des livres pour la section qui lui est réservée dans la bibliothèque.

**Rapport annuel du sénat**

**22(5)** Le sénat rédige, à l'intention du conseil, un rapport annuel de ses activités; de plus, il prépare une estimation des besoins financiers de la bibliothèque avant le début de chaque session.

**Autorisation des dépenses par le conseil**

**22(6)** Le sénat ne dépense pas d'argent ni ne contracte d'engagement financier sans l'autorisation du conseil.

**Délégation spéciale au sénat**

**23** Le conseil peut déléguer au sénat les autres fonctions et pouvoirs qu'il juge indiqués et il peut les lui retirer.

**Senate to perform duties**

**24** The senate shall assume and perform the duties and exercise the powers from time to time delegated to it by the board.

**Board plenary powers**

**25** All the powers conferred on the senate by this Act shall be subject to the plenary powers vested in the board; and the board may alter, modify, or set aside, any action of the senate.

**Chairman of senate, signature of testamus, etc.**

**26(1)** Subject to subsection (2), the principal shall

- (a) be chairman of the senate;
- (b) call meetings of the senate; and
- (c) with the registrar, sign all parchments, diplomas, certificates of standing, and other documents of academic standing.

**Signature on diplomas**

**26(2)** The signature of the head of the theological faculty shall in addition be affixed to all diplomas or other documents granted pursuant to section 10.

**Vice-chairman of senate**

**26(3)** The senate shall appoint from time to time from among its members a vice-chairman who, in the absence of the principal, shall have all powers of the chairman of the senate.

**Board to have final authority**

**27** If any question shall arise as to the powers and duties of the senate, the principal, or any other officer or servant of the college, or of anybody therein not definitely provided for in this Act, the same shall be settled and determined by the board, whose decision shall be final.

**Plenary powers**

**28** Where power is given to the senate, or to any other body or person to make recommendations to the board in relation to any matter, the board may, of its own motion and without any recommendation, exercise its plenary powers in relation to such matter.

**Obligations du sénat**

**24** Le sénat exerce les fonctions et pouvoirs que le conseil lui délègue.

**Pouvoirs absolus du conseil**

**25** Tous les pouvoirs conférés au sénat par la présente loi sont assujettis aux pouvoirs absolus dévolus au conseil; le conseil peut modifier ou annuler toute action du sénat.

**Président du sénat**

**26(1)** Sous réserve du paragraphe (2), le directeur

- a) est le président du sénat;
- b) convoque les réunions du sénat;
- c) signe, avec le registraire, les parchemins, les diplômes, les certificats de mérite et les autres documents de même ordre.

**Signature des diplômes**

**26(2)** Le directeur de la Faculté de théologie signe tous les diplômes ou les autres documents décernés en vertu de l'article 10.

**Vice-président du sénat**

**26(3)** Le sénat nomme parmi ses membres un vice-président qui, en l'absence du directeur, possède tous les pouvoirs du président du sénat.

**Discretion du conseil**

**27** Le conseil tranche toute question sur les pouvoirs et les fonctions du sénat, du directeur, de tout autre dirigeant ou préposé du Collège ou de toute personne du Collège non expressément visée par la présente loi; les décisions du conseil sont finales.

**Pouvoirs absolus**

**28** Le conseil peut, de son propre chef et sans entendre de recommandation, exercer ses pouvoirs absolus relativement à toute question, même lorsque le sénat, ou tout autre organisme ou tout autre personne possède le pouvoir de faire des recommandations au conseil relativement à toute question.

**Membership in college**

**29(1)** The membership of the college shall consist of all persons who contribute such initial sum, and thereafter such yearly sum, as the board may by resolution determine, to the funds of the college.

**29(2)** The board may grant life membership to any person who contributes the sum of \$100. or more to the funds of the college.

**29(3)** The names of all annual members of the college, and the names of all life members of the college, shall be recorded in a book kept for that purpose; and all such members shall have right to take part in annual meeting of the college.

**Annual meeting**

**30(1)** A general annual meeting of the members shall be convened at such time and place in the city of Winnipeg, as the board shall appoint.

**Notice of meeting**

**30(2)** Notice of the general annual meeting shall be given in the official organ of The Ukrainian Greek Orthodox Church of Canada at least 14 days previous to the date of such meeting.

**Election of certain members to the board**

**31** The general annual meeting shall appoint six members to the board of directors pursuant to clause 11(1)(c), provided that if, for any cause, the general annual meeting shall not be held, the six members of the board last appointed by the general annual meeting shall continue in office until such general annual meeting is held and their successors are appointed.

**Annual report by board**

**32(1)** The board shall submit a yearly report to the general annual meeting for its consideration, showing the condition of affairs of the college and including the treasurer's report, receipts, disbursements, and all other matters bearing on the interests of the college.

**Submission of minutes to consistory**

**32(2)** The board shall submit a copy of the minutes of general annual meeting to the consistory within 30 days after the meeting.

**Membres du Collège**

**29(1)** Les membres du Collège sont les personnes qui contribuent une somme d'argent initiale au fonds du Collège et, par la suite, une somme annuelle; le conseil fixe ces sommes d'argent.

**29(2)** Le conseil peut accorder le statut de membre à vie à toute personne qui contribue une somme de 100\$ ou plus aux fonds du Collège.

**29(3)** Le nom de tous les membres annuels du Collège et celui de tous les membres à vie sont inscrits dans un registre tenu à cette fin; tous ces membres ont le droit de participer aux assemblées annuelles du Collège.

**Assemblée annuelle**

**30(1)** Une assemblée générale annuelle des membres a lieu à Winnipeg aux date, heure et lieu fixés par le Conseil.

**Avis des assemblées**

**30(2)** Avis de l'assemblée générale annuelle est donné à l'organe officiel de l'Église ukrainienne grecque orthodoxe du Canada au moins 14 jours avant la date de l'assemblée.

**Élection de certains membres au conseil**

**31** À l'assemblée générale annuelle, six membres sont nommés au conseil d'administration en application de l'alinéa 11(1)c); toutefois, si l'assemblée générale annuelle n'a pas lieu pour toute raison, les six membres du conseil nommés à l'assemblée générale annuelle précédente demeurent en fonction jusqu'à la tenue d'une assemblée générale annuelle et la nomination de leur successeur.

**Rapport annuel du conseil**

**32(1)** Le conseil prépare, pour examen à l'assemblée générale annuelle, un rapport annuel indiquant l'état des affaires du Collège, et comprenant le rapport du trésorier, les reçus et les décaissements et faisant état de toutes les autres questions qui touchent les intérêts du Collège.

**Remise des procès-verbaux au consistoire**

**32(2)** Le conseil remet au consistoire une copie des procès-verbaux de l'assemblée générale annuelle dans les 30 jours qui suivent l'assemblée.



**Recommendations**

**33** The general annual meeting may make recommendations for the guidance of the board, and the board may accept and act on such recommendations, if the said recommendations are not contrary to this Act or to the policy of the college, or repugnant to the laws of the province.

**Authority of general council**

**34** The general council may make provision in connection with the college, and as a part of the proper work thereof, for the education of students in theology under the authority and according to the faith, dogma, principles, and standards, of The Ukrainian Greek Orthodox Church of Canada.

**Regulations Act not to apply**

**35** Regulations, rules, orders, by-laws or resolutions, made pursuant to this Act shall not be subject to *The Regulations Act*.

**Non-liability of members**

**36** No member of the college or of the board shall be individually liable or accountable for debts, contracts, acts, or defaults, of the college.

**NOTE: This Act replaces S.M. 1946, c. 108.**

**Recommandations**

**33** À l'assemblée générale annuelle, des recommandations peuvent être faites à l'intention du conseil; le conseil peut accepter ces recommandations et les appliquer si elles sont compatibles avec la présente loi, avec les lignes directrices du Collège et avec les lois de la province.

**Autorité du conseil général**

**34** Le conseil général peut prendre des dispositions à l'égard du Collège, et à l'égard de l'enseignement dispensé aux étudiants en théologie, en tant que cet enseignement fait partie du devoir du Collège, selon la foi, les dogmes, les principes et les normes de l'Église ukrainienne grecque orthodoxe du Canada et sous son autorité.

**Non-application de la *Loi sur les règlements***

**35** Les règlements, les règles, les directives, les règlements administratifs ou les résolutions adoptés en vertu de la présente loi ne sont pas assujettis à la *Loi sur les textes réglementaires*.

**Immunité des membres**

**36** Les membres du Collège ou du conseil ne sont pas personnellement tenus responsables des dettes, des contrats, des actes ou des omissions du Collège.

**NOTE : La présente loi remplace le c. 108 des « S.M. 1946 ».**